ملامح رواية "فتح الأندلس" لجورجي زيدان في مسرحية طارق بن الزياد للسيد علوي الهادي

Rosni Samah

أستاذ دكتور، كلية دراسات اللغات الرئيسة، جامعة العلوم الإسلامية الماليزية، rosni@usim.edu.my

ملخص

لعب الأدب العربي دورا مهما من حيث التأثير في الأدب العالمي عامة والأدب الإسلامي خاصة. فتأثر به الأدب التركي والأدب الفارسي والأدب الأوردي. ولم يتوقف الأمر عند هذه الحدود بل تعدى إلى أبعد منها عندما تأثر به الأدب الماليزي. وتأثر الأدب الماليزي بالأدب العربي عامة ولما فيه من روح إسلامية من شعر وفنون نثر على وجه الخصوص. ولعبت المؤثرات العربية والإسلامية دورا فعالا في نقل فنون الأدب العربي من الشعر والنثر إلى الأدب الماليزي. ومنها رواية "فتح الأندلس" لجورجي زيدان لما فيها من المميزات الإسلامية التي تكمن وراء طابعها ورسم شخصياتها وأحداثها وبيئاتها. ويهدف هذا البحث إلى الكشف عن المؤثرات الإسلامية والعربية التي تأثر بها الأديب الماليزي السيد علوي الهادي في تجربته الإبداعية مسرحية طارق بن الزياد. ويعتمد هذا البحث على منهج تحليل المحتوى والمقارنة في جمع معلومات البحث حيث يقوم بالمقارنة بين رواية "فتح الأندلس" لجورجي زيدان ومسرحية طارق بن الزياد للسيد علوي الهادي مطابقا للمدرسة الفرنسية. ويتوصل البحث إلى أن رواية "فتح الأندلس" لجورجي زيدان مصدر أساسي ورئيس لمسرحيته من خلال مسار الأحداث ورسم الشخصيات ووصف البيئات. ويوصي البحث الباحثين لإجراء الدراسات المقارنة اللاحقة بين العملين المذكورين.

مقدمة

تأخر ظهور المسرح ونشأة فن المسرحية ولم تطبع نصوص المسرحية إلا في أوائل الخمسينيات وفي عقد الثلاثينيات وأوائل الأربعينيات ظهر التأثير العربي في المسرحية الماليزية وهي المسرحيات التي قام زعبا ZABA بترجمتها من بعض المسرحيات العربية لتوفيق الحكيم (Mana Sikana:1983). ومنها مسرحية أصحاب الكهف ومسرحية محمد ومسرحية بعد الموت ومسرحية ليلة الزفاف. كما قام بترجمة مسرحية لإبراهيم أبياري تحت عنوان: الوليد بن يزيد لمقارنتها بمسرحيات توفيق الحكيم. وبجانب ذلك قام بإنجاز ترجمة نظرية أو فن المسرح لتوفيق الحكيم (A.H. .(Edrus:tt

ومن خلال ترجماته العديدة كللت جهوده بالنجاح في نقل فن المسرح من الأدب العربي إلى الأدب الماليزي الحديث وذلك من خلال ترجمة ما كتبه توفيق الحكيم عن فن المسرح، كما نجح في تطوير المسرحية الماليزية

بنقل المسرحيات العربية ذات الطابع الديني إلى الأدب الماليزي. وكان الطابع الإسلامي في المسرحية العربية محل اهتمام زعبا في إنجاز جهوده.

ثم ظهرت المسرحية المتأثرة بشكل مباشر بالأدب العربي التي كتبها السيد علوي الهادي بعنوان "طارق بن زياد" كمسرحية تاريخية. واستلهم في إبداع مسرحيته من خلال اطلاعه على كتب التاريخ الإسلامي عن بطولة شخصية طارق بن زياد في المعارك حتى نجح في الاستيلاء على المناطق الأسبانية. وقد تأثر الكاتب في وضع مسرحيته برواية فتح الأندلس لجورجي زيدان. ويتجلى هذا التأثير عندما حاول المزج بين الحب والبطولة في مسار الأحداث. ونجد أنه يدور حول العواطف الغرامية بين الأمير والأميرة. وفي نهاية القصة أتى ببطولة طارق بن زياد في الاستيلاء على أرض أسبانيا لمحو الظلم والاستبداد.

ونقل الكاتب هذه الأحداث من رواية فتح الأندلس لجورجي زيدان إلى مسرحيته فهي لا تخرج عن أصلها العربي. والفرق بين العملين هنا أن الأحداث في الرواية طويلة لغرض القراءة وفي المسرحية قصيرة تناسب التمثيل. وتم عرض هذه المسرحية على خشبة المسرح في العصر الياباني سنة 1942م. ولعب هذا العرض دورا مهما في شحذ حماسة أهل البلاد لطرد المحتلين اليابانيين من البلاد. ثم جرى طبعها عام 1959.

التأثير العربي في ثقافة السيد الشيخ علوي

ولد السيد الشيخ علوي في يوم 8 / 8 / 1892م الموافق 15 المحرم 1310 الهجري بولاية لينجا، أندونيسيا. ومن تعليمه الأولى أنه دخل المدرسة الملايوية والمدرسة الأنجليزية حتى عام 1914. ثم انتقل أبوه إلى ولاية جوهور بماليزيا وكان يصاحب أباه والتحق بالمدرسة الإنجليزية بسنغافورا حتى تخرج فيها. وفي عام 1914 سافر إلى بيروت للدراسة. والتحق بالمعهد العثماني الإسلامي ببيروت لمدة سنة واحدة. ثم التحق بمعهد Syrian Prostestant الذي يعرف بالجامعة الأمريكية الآن لمدة ثلاث سنوات. ثم التحق بالمعهد الطبي لمدة سنة واحدة. ولم يكمل دراسته في هذا المعهد بسبب ظروف الحرب. ثم انتقل إلى فلسطين ودمشق. ثم انضم إلى القوات المسلحة بتركيا كمساعد طبيب. وفي نهاية عام 1918 انضم إلى القوات المسلحة الإنجليزية (Ramlah Adam: 1978).

وفي عام 1919 تزوج ببيروت بإحدى الماليزيات والتي كانت تقيم هناك. وفي عام 1920 عاد هو وزوجته وزملاؤه إلى أرض الوطن. وعمل مدرسا في المدرسة العربية ببولو فيننج. وزاول الأعمال المختلفة. كما اشترك في جمعية إعداد المجلة. وأشرف على إصدارها. وفي عام 1922 زار مصر وأوربا لمدة ستة شهور. وبعد عودته من

الزيارة أنشأ مدرسة لتعليم أبناء الوطن. وفي عام 1954 سافر إلى مكة المكرمة لأداء الحج والعمرة. وبعد عودته تولى وظائف التحرير بعدة مجلات وإصدارات. وخلال عامي 1950 و1963 تفرغ لتاليف الكتب عن العلوم الإسلامية والثقافة والأدب. وفي عام 1965 سافر مرة ثانية إلى مكة المكرمة لأداء الحج والعمرة. وفي العام نفسه بعد عودته من مكة المكرمة توفي ودفن بولاية بولو بينتج (Talib Samad: 1999).

من خلال الاطلاع على تنوع دراسته الأولى والعليا نجد أنه يجمع بين ثقافتين إحداهما محلية والأخرى أجنبية. فقد حصل على الثقافة المحلية عندما كان يدرس في المدرسة الملايوية بقريته. ويمكن تقسيم الثقافة الأجنبية إلى نوعين، الأول الثقافة الإنجليزية التي اكتسبها في المرحلة الأولى حينما التحق بالمدرسة الإنجليزية بسنغافورا. ثم تثقف بها في المرحلة الثانية عندما كان يدرس ببيروت حيث التحق بالمعاهد تحت إشراف السلطة الإنجليزية.

ومن خلال إقامته الطويلة ببيروت اكتسب الثقافة العربية الخصبة طوال تعامله مع البيئة العربية وشعبها. وكان يجيد اللغة العربية طوال إقامته ببيروت حتى يتسنى له الاطلاع على الآداب العربية وثقافتها وتقاليدها فتأثر بها كثيرا في حياته، حيث قام بتجسيد تأثره وتوظيف ذلك في كتاباته بعد عودته إلى بلاده، ومزاولته بعض الوظائف التي لها علاقة مباشرة مع المجتمع والثقافة والآداب، وإشرافه على عدد من المجلات والإصدارات. كما زاول وظيفة الكتابة والتحرير. وكذا انتمى إلى مجال الأدب حيث ساهم في تأليف المسرحية الأولى في الأدب الماليزي التي تأثرت بالأدب العربي. وكان يجيد اللغة الإنجليزية واللغة العربية إضافة إلى اللغة الملايوية. وساعدته هذه اللغات على تطوير ثقافته الأدبية حتى يتسنى له الاطلاع على الكتب الثقافية والأدبية باللغتين والتعامل مع شعبهما في البلاد.

ومن خلال إقامته في بيروت ودراسته في معاهدها وزيارته للبلاد العربية المختلفة نجد أنه اكتسب ثقافته عربية واسعة تؤهله لنقل الثقافة العربية التي اكتسبها إلى شعبه. وتتسنى له الفرصة للاطلاع على الكتب التاريخية والأدبية. ومنها ما يتناول تاريخ فتح الأندلس. وكذا اطلع على رواية فتح الأندلس لجورجي زيدان طوال مدة إقامته في بيروت، حيث أعجب بالأحداث وببطولة طارق بن زياد في فتح الأندلس. وكانت علاقته برواية فتح الأندلس أقوى لأنه أقام في بيروت التي طبعت بها الرواية إضافة إلى أن كاتبها أيضا من بيروت نفسها. وكانت اللغة العربية التي اكتسبها أيضا قد ساعدته على قراءة الرواية. وكانت العلاقة العاطفية في الرواية تؤكد على تأثر الكاتب بالرواية العربية بشكل مباشر. وكذا كانت مسار أحداث المسرحية التي لوحظت من البداية حتى النهاية، توافق مجرى أحداث الرواية، كل ذلك يؤكد على وجود علاقة قوية، حيث مزج في مسرحيته بين العلاقة الغرامية والبطولة.

وقد حصل الشيخ على اعتراف النقاد الماليزيين بأنه رائد الأدب المسرحي ذي الطابع الإسلامي. وكانت مسرحيته طارق بن زياد من بواكير المسرحيات في أربعينيات القرن العشرين، وأهمها في الأدب الماليزي. وتمتاز بالطابع البطولي حيث كانت شخصياتها من إلهام التاريخ الذي شهد على بطولة شخصية البطل في الدفاع عن الوطن، ومقاومة الأعداء والمستعمرين. ومن أشهر مسرحياته التاريخية أيضا مسرحية هانج تواه (HANG TUAH) التي كانت شخصيتها من الأبطال التاريخيين الذين اشتهروا وذاع صيتهم في القرن الخامس عشر الميلادي.

وتم عرض مسرحيته "طارق بن زياد" على خشبة المسرح في سنغافورا في زمن الاحتلال الياباني عام 1942م لشحذ حماسة الشعب لمقاومة المستعمرين، ولغرس الوعي الإسلامي نحو الجهاد في سبيل الله للدفاع عن الوطن (Mana Sikana: 1983). والغرض من تأليف المسرحية هو رفع شأن البطل الإسلامي الذي جاهد في سبيل إعلاء كلمة الله، ونشر العدل والمساواة بين الناس، ومحو الظلم والاستبداد. وصور الكاتب في المسرحية الظلم الذي واجهه الشعب في الأندلس. وقارن بينه وبين الظلم الذي يواجهه الشعب الماليزي من ظلم الاحتلال الياباني. وبأن هناك طريق واحد للتخلص من هذا الظلم ألا وهو الإسلام، حيث عرض أمام المشاهدين صورة الأمان والعدل التي نشرها الإسلام في الأندلس.

التعريف بالمسرحية

ظهر التأثير العربي جليا في شخصية الشيخ علوي الذي أبدع مسرحية "طارق بن زياد" وهو الذي قام بنقل الأفكار الأساسية في رواية فتح الأندلس لجورجي زيدان إلى مسرحيته ومزج فيها عناصر الحب والبطولة. وتعد مسرحيته تلك أولى مسرحية من وحي التاريخ الإسلامي في الأدب الماليزي. وكانت أنموذجاً لنشأة المسرحيات التاريخية الأخرى على طرازها. وتجربة ناجحة لنشأة المسرحية ذات الطابع الإسلامي. وظهر بعده كتّاب احتذوا حذوه في تأليف المسرحية التاريخية والمسرحية ذات الطابع الإسلامي.

وكانت مسرحية "طارق بن زياد" للسيد علوي بن الهادي أول مسرحية ظهرت في الأدب الماليزي الحديث متأثرة بالأدب العربي ومستلهمة لأفكارها ، وتم تمثيلها أمام المجتمع في أوائل أربعينيات القرن الماضي (العشرين)، ولقيت إقبالا شعبيا متزايدا، كما كانت أول مسرحية متأثرة، تمت كتابتها، ونشرها للمجتمع في الخمسينيات.

وفي عملية إنجازها، بيَّنَ الكاتب في مقدمتها، بأنه استعان بصديقه السيد عبد الرحمن بن عبد القادر الثقاف، الذي قام بترجمة بعض الموضوعات عن طارق بن زياد، من اللغة العربية إلى اللغة الماليزية (Syed

Alwi Al Hadi:1959)، ولم يفصح عن أي عمل قام بترجمته، وساعدته هذه الترجمة على إنجاز عمله، بتأليف وتنظيم المسرحية، حتى تكون مادة صالحة للتمثيل، والعرض على خشبة المسرح. ومعنى هذا، أن الكاتب لم يقم بترجمة عمل معين، بل استلهمه من موضوع طارق بن زياد المتناثر. ثم قام بجمعه وتأليفه حتى يكون عملا إبداعيا مؤثرا في قلب الشعب ووجدانه .

ويحق لنا أن نثبت أن رواية "فتح الأندلس" لجورجي زيدان مصدر أساسي ورئيس لمسرحيته. ومن خلال مسار الأحداث ورسم الشخصيات ووصف البيئات نجد أن مسرحيته تتشابه تماما مع رواية "فتح الأندلس" لجورجي زيدان. وفي دوافع نقل العمل العربي إلى اللغة الماليزية كان الكاتب الماليزي يتأثر بعمل أبيه في نقل "رواية زينب" لهيكل ورواية "فتاة غسان" لجورجي زيدان إلى اللغة الماليزية.

وكان الدافع الذي دفع الكاتب إلى وضع مسرحيته هو طموحه في توضيح حقيقة رسالة الإسلام من وراء الفتوحات، ومقارنتها بالرسالة التي حملتها قوى الاستعمار عند استعمارهم للدول الضعيفة، وأيضا تعريف الشعب بما نعم به أهل البلاد التي تم فتحها من الأمان والهدوء والمساواة ومقارنة ذلك بما وقع على أهل البلاد التي زحفت إليها قوى الاستعمار من ظلم وعنف واستبداد. ولتجلية طموحه لجأ إلى اختيار رواية فتح الأندلس لجورجي زيدان لما فيها من رسالة قوية لإشباع متطلباته فنقل منها ما يسد حاجته إلى مسرحيته. ويترتب على هذا أن الكاتب قد تأثر برواية فتح الأندلس في وضع مسرحيته لوجود التشابه بينهما في الشخصيات والأحداث والبيئة وكانت منبعا مشبعا وفيا لما تطلبه طموحه. وكانت للكاتب خبرة سابقة في تأليف المسرحية حيث قام بتأليف مسرحية بعنوان "هانج تواه" (Hang Tuah) وهو بطل شعبي أسطوري من حقائق التاريخ. ونجح في عرضها وتمثيلها. ثم عمل في تأليف هذه المسرحية وأخذ نواتها من حقائق التاريخ الإسلامي (Ahmad Kamal Abdullah dan Hashim Awang:1990).

وقد تم التمثيل والعرض تحت إشرافه في السنة الأولى، من عصر الاحتلال الياباني، وذلك في بداية الأربعينيات من القرن العشرين، وقد لاحظ اهتمام المشاهدين وإقبالهم المتزايد، وبهذا الاهتمام والإقبال والطلب من بعض الناس، أحس الكاتب بالرغبة في وضعها، في كتاب منشور، ولذلك قام بتحريرها، على هذه الصورة، ونشرها عام 1959 لتكون في متناول القراء، ومتوافرة في المكتبات ليكون تناولها سهلا ميسورا.

ثم بيَّنَ الأهداف من وراء كتابته هذه المسرحية في عصر الاحتلال الياباني، وذلك لكي يوضح الفرق بين وضع الفتح الإسلامي، ووضع الاحتلال الياباني، وذلك أن الإسلام يحرص على بث العدل والرفق والمساواة لدى شعوب البلاد التي دخلها، ومحو الظلم، الذي اجتاحها تحت الحكم السابق (Syed Alwi Al Hadi:1959). وفي حين كان الوضع عكس ذلك تماماً تحت الاحتلال الياباني حيث ساد الظلم وتفشى الفساد في أنحاء البلاد، وعاش الشعب تحت القهر والظلم والاستبداد حينها لا يجد ملجأ ولا مخرجا يتنفس من خلاله.

ملخص القصة

قسم الكاتب مسرحيته إلى تسعة فصول (Syed Alwi Al Hadi:1959)، واعتمد على الشخصيات والأحداث من الرواية العربية بعد اطلاعه عليها، واختار شخصياتها من شخصيات رواية فتح الأندلس لجورجي زيدان حتى لا تكاد تخرج عنها. كما قام برسم أحداثها بالأحداث الرئيسة نفسها في رواية "فتح الأندلس" العربية. حيث استلهم أحداثها في إنجاز مسرحيته، كما استفاد من وعائها البيئي والزماني، حيث تدور أحداثها في البيئة الأندلسية، في عصر ما قبل الفتح الإسلامي لها. ويتمثل الحدث الرئيس في المسرحية في قدوم العرب إلى الأندلس، بقيادة القائد العربي طارق بن زياد لفتحها، ومحو الظلم المنتشر من حكم الملك رودريك، بعد مقتل الملك السابق على يده، وإعادة العدل والرفق والمساواة بين شعبها.

وكان يحكم الأندلس قبيل الفتح الإسلامي الملك رودريك، الذي حكم البلاد بالظلم والقهر، بعد أن استولى على العرش بقتل الملك السابق، وكان للملك السابق ولد شاب، اسمه الأمير ألفونسو، الذي أصبح قائدا للملك رودريك بعد مقتل أبيه، وله خطيبة منذ صغره، وهي الأميرة فلورندا، ابنة الكونت يوليان، الذي حكم ولاية من ولايات الأندلس التابعة للملك رودريك، وقد أرسلها أبوها إلى قصر الملك لخدمته، ووقع الملك في غرامها، وثار غضبه عندما علم من الأب مرتين بوجود علاقة عاطفية بينها وبين ألفونسو. ونفذ عدة محاولات للتفريق بينهما، وبناء على استشارة من الأب مرتين بعث بالأمير ألفونسو إلى ضاحية من ضواحي بلاده، لقيادة إحدى الفرق لحصار المتمردين.

وفي أثناء غيابه، اغتنم الملك الفرصة السانحة أمامه لإشباع هواه باعتراضه الدائم لطريق فلورندا في منتصف الليل، فدخل غرفتها بغتة، وحاول مراودتها وإغراءها بالزواج به، ولما فشلت محاولته هجم عليها، وقبض

عليها، لكي لا تفلت أو تتخلص من يديه، فدعت الله لإنقاذها، فسطع البرق بضوءه الخاطف داخل الغرفة، وتبعه صوت الرعد القوي المتتالي، حتى ارتج القصر، ففزع الملك من ذلك الأمر، وهكذا تخلصت فلورندا من قبضته، وابتعدت عنه بقدرة إلهية.

ولما أدرك ابتعادها عنه، طاردها داخل الغرفة، حتى وقعت أمام الباب مغشيا عليها، فلما أفاقت، أمرها بالاختيار بين قبول الخاتم في يده اليمني، أو الخنجر في يده اليسرى، ولكن فلورندا صممت على الرفض، فاختارت الخنجر، وقدمت صدرها للطعن، ولما أراد الملك تنفيذ جريمته أمهله صوت الأقدام فوجد أوباس واقفا أمام الباب، فتراجع عن فعلته، ودار حوار سريع بينهما، ثم خرجا من تلك الغرفة إلى صالة قصر الملك. وفي أثناء وجود الملك وأوباس في صالة قصر الملك، اغتنمت فلورندا هذه الفرصة للهرب، فهربت مع خادمتها من القصر. ثم بلغ الملك خبر هروبها من القصر، فغضب وأصدر الحكم بالقبض على أوباس، وسجنه لأنه السبب في كل ما حدث.

وأما الكونت يوليان، فقد وصل إليه – حين كان مجتمعا مع قادته وكبار رجال الدولة في قصره – خطاب من فلورندا، تعاتبه فيه بأنه ارتكب خطأ بإرسالها إلى الملك الظالم، الذي حاول الاعتداء عليها، وأنها استطاعت التخلص منه، وهربت إلى الكنيسة في ضاحية البلاد. ودار الحوار بين الكونت وسليمان في شأن الملك الظالم، وخططا للتخلص منه، بالاستعانة بالعرب لفتح البلاد، وفي أثناء ذلك، دخل عليهما الشيخ وولده، يخبرانهما بوصول العرب إلى شاطئ البحر، ونزولهم إلى الصحراء أمام الشاطئ. وكانت فلورندا بعد هروبها من القصر، قد نزلت في الكنيسة، وأرسلت خطابا إلى أبيها تخبره فيه بشأنها، وظلت تنتظر الرد من أبيها، وجلست في الغرفة مع خادمتها ورئيس الكنيسة، ثم وصل إليهم الرسول أجيلا بالرد من أبيها، فسعدت جدا عند ما قرأت رسالة أبيها، كما جاء معه سليمان لإعادتها إلى حضن أبيها.

وحين كانوا في غاية الفرح باغتهم جنود الملك بالهجوم عليهم، وقتلوا أجيلا، وقبضوا على فلورندا، وخادمتها، ثم دخل عليهم الملك مع الأب مرتين يوبخها على تصرفاتها المتمردة، وحاول الانتقام منها، وفي ذلك الوقت، اقتحم الغرفة جنود العرب، ورئيسهم بدر، واندلعت معركة عنيفة بينهم، أدت إلى مقتل جميع جنود الملك، ولم يبق إلا الملك وحده، وأمر بدر بنقل فلورندا وخادمتها إلى خيمته، فبارز الملك حتى فر من أمامه، سالكا الطريق، فطارده بدر حتى طعنه، فلقي مصرعه، وسقطت جثته على رصيف الشارع في إحدى الضواحي.

لقد كتب الله للمسلمين النصر، فانتصروا في تلك المعركة، ثم اجتمعوا في الخيمة الكبيرة عند القائد طارق بن زياد احتفالا بالانتصار، وتوزيعا للغنائم. ثم أتى أوباس أمام طارق، وحدَّثه عن فلورندا، التي وقعت غنيمة لبدر، الذي رفض تسليمها إلى أبيها الكونت جوليان، وثار جدل بين بدر والكونت جوليان في شأنها، وأصر بدر على الرفض، وأنه لن يسلمها مهما حدث، فبارزه الكونت، وتبادلا الضربات، ثم تدخل بينهما سليمان، وحكى أن بدر هو ابن الكونت جوليان، وهو الذي كان يسمي توماس، وقد اختطفه صغيرا، وباعه إلى كاهن بالبربر، ثم باعه إلى زياد البطل المسلم، ورعاه، ورباه مع ولده طارق، فكانت سعادتهما لا توصف عند سماع ذلك الخبر، فتعانقا، ثم أتت فلورندا أمامهم، وعندما تقدم بدر أمامها انسحبت إلى الوراء، لظنها أن بدرا أراد الزواج منها، وقد رفضته منذ البداية، ثم كشف الأمر، بأنه أخوها، فعانقته، ثم عانقهما الكونت، وفي النهاية تزوج ألفونسو بفلورندا.

خاتمة

بعد المقارنة بين العلملين الأدبيين نجد أن ملامح رواية "فتح الأندلس" لجورجي زيدان تكمن في مسرحية طارق بن الزياد للسيد علوي الهادي من حيث مسار الأحداث الأساسية واختيار الشخصيات ورسم الوعاء البيئي الزماني والمكاني. وتدور الأحداث حول بطولة البطل المسلم طارق بن الزياد في المعركة ضد المالك الظالم الذي يحكم البلاد. وبقوة الجنود المسلمين استطاع القائد المسلم على مجاوزة الأعداء وقتل قائدهم. وفي نهاية القصة استطاع القائد المسلم بث العدالة في البلاد.

المراجع

Ahmad Kamal Abdullah and Hashim Awang. 1990. *Sejarah Kesusasteraan Melayu II*. DBP: Kuala Lumpur.

A.H. Edrus. t.t. *Persuratan Melayu*. Vol. III. Qalam: Singapura.

Mana Sikana. 1983. Unsur-Unsur Keislaman Dalam Drama Melayu: Dalam *Esei dan Kritikan Drama*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

Ramlah Adam. 1978. *UMNO: Organisasi dan Kegiatan Politik*. Kota Bahru.

Syed Alwi Al Hadi. 1959. *Tarik bin Ziad*. DBP: Kuala Lumpur.

Talib Samad. 1999. *Syed Alwi Syed Syeikh al Hadi*. Rel Waktu: Johor.

Za'aba. 1939. Modern Development. JMBRAS Vol. 17.